

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 1803 [C — 2009/15061]

2 AVRIL 2009. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Zagreb le 30 mai 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Zagreb le 30 mai 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

La Ministre des Affaires sociales,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,
G. DE PADT

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

La Ministre de l'Emploi,
Mme J. MILQUET

La Ministre des Indépendants,
Mme S. LARUELLE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 1803 [C — 2009/15061]

2 APRIL 2009. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Zagreb op 30 mei 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Zagreb op 30 mei 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 april 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
G. DE PADT

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De Minister van Werk,
Mevr. J. MILQUET

De Minister van Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA REPUBLIQUE DE CROATIE

Ci-après dénommés « les Parties »

Désireux de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel de missions diplomatiques de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK KROATIË

Hierna genoemd « de Partijen »

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil :

a) le conjoint, ainsi que les enfants à charge non mariés de moins de 18 ans, des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi accrédités auprès :

- (i) de l'Etat d'accueil, ou
- (ii) d'éventuelles organisations internationales dans l'Etat d'accueil;

b) le conjoint de tout autre membre du personnel de la mission de l'Etat d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même Etat,

tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'Etat d'accueil et conformément aux dispositions du présent accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, alors qu'il exerce une activité à but lucratif, cesse de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat d'envoi respectivement au Service du Protocole diplomatique du ministère des Affaires étrangères de la République de Croatie ou à la Direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.

2. Une fois vérifié que le bénéficiaire est bien un membre de la famille d'un fonctionnaire au sens des dispositions du paragraphe premier de l'article premier du présent Accord, et après traitement de la demande officielle, le Service du Protocole de l'Etat d'accueil informera officiellement l'ambassade de l'Etat d'envoi de ce que le membre de la famille susvisé peut exercer une activité à but lucratif.

3. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

4. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux caractéristiques personnelles, qualifications professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une activité à but lucratif.

Article 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat d'envoi lèvera aussi l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen jonger dan achttien jaar van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat, geaccrediteerd bij :

- (i) de Ontvangende Staat, of
- (ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat;

b) de echtgeno(o)te van een ander lid van het personeel van de zending van de Zendstaat dan wel van het personeel van de consulaire post van diezelfde Staat,

als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek (1961) en Consulaire Verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Ontvangende Staat en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat het in het eerste lid van dit artikel bedoelde personeel is aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt, dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging.

Artikel 2

Procedures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Dienst Diplomatiek Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Kroatië dan wel naar de dienst Protocol van de Belgische Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, naar gelang van het geval.

2. Nadat is onderzocht of de begunstigde een gezinslid is van een ambtenaar, zoals bedoeld in artikel 1§ 1 van deze Overeenkomst en nadat de officiële aanvraag is behandeld, laat de dienst Protocol van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat officieel weten dat het gezinslid een betaalde werkzaamheid mag verrichten.

3. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

4. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de wettelijke vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van betaalde werkzaamheden.

Artikel 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, zal afstand worden gedaan van deze immunititeit ten aanzien van de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat doet ook afstand van de immunititeit van tenuitvoerlegging van vonnissen die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

Article 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'Etat d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

Article 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne susmentionnées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

Article 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie.

Article 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Zagreb, le 30 mai 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, croate et anglaise. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Notes

(1) *Session 2007-2008 et 2008-2009 :*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 16 juillet 2008, n° 4-871/1. — Rapport, n° 4-871/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 novembre 2008. — Vote, séance du 6 novembre 2008.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1566/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1566/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 27 novembre 2008. — Vote, séance du 27 novembre 2008.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} juin 2009, conformément à son article 7.

Artikel 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunititeit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immunititeit van de rechtsmacht die de begunstigde ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

Artikel 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elk van de Partijen mag ze te allen tijde beëindigen door hiervan zes maanden van te voren langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding is voldaan, langs diplomatieke weg is uitgewisseld.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Zagreb, op 30 mei 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Kroatische en de Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008 en 2008-2009 :*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 juli 2008, nr. 4-871/1. — Verslag, nr. 4-871/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 november 2008. — Stemming, vergadering van 6 november 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1566/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1566/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 27 november 2008. — Stemming, vergadering van 27 november 2008.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 juni 2009, overeenkomstig haar artikel 7.